

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мельничук Инны Михайловны «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – Романские языки

Рецензируемая работа посвящена изучению реноминации чужих реалий во французских переводных художественных текстах. В работе раскрываются особенности номинативного потенциала современного французского языка в процессе интегрирования в текст реалий «чужой» культуры и анализируется корреляция реноминативных форм «чужих» реалий и степени сохранения «чужого» национального колорита во французских переводных художественных текстах, что несомненно способствует системному описанию типологии лингвокультурных реалий с учетом их функциональной специфики в переводном художественном тексте

Актуальность проведенного исследования определяется существующей на сегодняшний день потребностью современного языкознания в разработке специального методологического инструментария и точных классификационных критериев для определения класса лингвокультурных реалий. Материал исследования представляет безусловный интерес в связи с изучением реноминативных форм реалий одной из национальных культур (а именно, молдавской культуры) и их интеграции во французский переводной художественный текст. В настоящее время актуальным является изучение особенностей взаимовлияния разных культур. Детально определяя механизм реноминации как способ репрезентации «чужой» культуры в переводном художественном тексте и степень сохранения в нем «чужого» национального колорита, автор вносит вклад в развитие указанного направления.

Научная новизна предпринятого исследования состоит в аргументированном определении понятия «художественный реаликон» и выявлении его системного, национально обусловленного и индивидуально-авторского характера. Впервые выделены ядро и периферия художественного реаликона литературы Молдавии 60-х - 80-х годов XX века, представленные реалиями молдавской культуры и «внешними» по отношению к молдавской культуре реалиями, участвующими в создании национального и исторического колорита художественного произведения. Новой является разработка методологического инструментария для идентификации реалий, функционирующих в составе художественного реаликона переводного художественного текста. Установленные закономерности корреляции между реноминативной формой и степенью сохранения «чужого» национального колорита во французском переводном художественном тексте также свидетельствуют о новизне исследования.

Теоретическая значимость исследования обусловлена дальнейшим развитием теории реалии и теории реноминации в романском языкознании. Результаты исследования углубляют теоретические представления о типологических и функциональных характеристиках лингвокультурных реалий, расширяют понятийный аппарат теории реалии за счет новых терминов, а также обосновывают принципы выделения и описания структуры и семантики реаликона художественного произведения; совершенствуют методику описания функционирования реалий во французском переводном художественном тексте, учитывающую корреляцию реноминативных форм реалий со степенью сохранения «чужого» национального колорита в нем.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения полученных результатов на практических занятиях по лингвистическому анализу художественного текста, в курсах по лексикологии и стилистике французского языка, на занятиях по теории

и практике перевода и межкультурной коммуникации, в специальных курсах по проблемам теории реалии и теории реноминации. Они найдут воплощение в сфере переводческой деятельности, связанной с передачей национально-культурных коннотаций при переводе национально маркированной художественной литературы, а также могут послужить основой для составления словаря-реаликона молдавской культуры.

Положения, вынесенные на защиту, разработаны достаточно полно и аргументированно доказаны в ходе исследования.

Результаты исследования апробированы на конференциях различного уровня и отражены в 13 публикациях, в том числе в 3 статьях рецензируемых научных изданий, включенных в перечень ВАК РФ.

Автореферат обладает четкой структурой, написан в соответствующем научном стиле.

На основании изученного автореферата диссертации И.М. Мельничук «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» можно заключить, что работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям, согласно пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения научных степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а И.М. Мельничук заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Кандидат филологических наук
(10.02.05 – романские языки), доцент,
заведующая кафедрой
французского языка и иностранных языков
для неязыковых профилей факультета иностранных языков
Воронежского государственного
педагогического университета

Палагина Ольга Ивановна

Информация об авторе отзыва:

Палагина Ольга Ивановна.

Место работы:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный педагогический университет»

Факультет иностранных языков

Кафедра французского языка и иностранных языков

для неязыковых профилей

Адрес: 394043 г. Воронеж, ул. Ленина, 86

Телефон служебный: (473) 2 37 22 58

E-mail места работы: opalagina@vspu.ac.ru

Web-сайт места работы: www.vspu.ac.ru



20 декабря 2021 года